

ITEGEKO N° 01/2012 RYO KUWA 03/02/2012  
RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO  
N° 25/2005 RYO KU WA 04/12/2005 RIGENA  
IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA  
NK'UKO RYAHINDUWE KANDI  
RYUJUJWE KUGEZA UBU

LAW N° 01/2012 OF 03/02/2012  
MODIFYING AND COMPLEMENTING  
LAW N° 25/2005 OF 04/12/2005 ON TAX  
PROCEDURES AS MODIFIED AND  
COMPLEMENTED TO DATE

LOI N° 01/2012 DU 03/02/2012 MODIFIANT  
ET COMPLETANT LA LOI N°25/2005 DU  
04/12/2005 PORTANT CREATION DES  
PROCEDURES FISCALES TELLE QUE  
MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri tegeko

Article One: Scope of this Law

Article premier: Champ d'application de la  
~~présente loi~~

~~Ingingo ya 2: Uburyo iminsi ibarwa~~

Article 2: Methods for calculating days

Article 2: Modes de calcul des jours

~~Ingingo ya 3: Igihe cy'imenyekanisha  
ry'umusoro ku bihembo~~

Article 3: Time for declaration of tax Pay As  
You Earn (PAYE)

Article 3: Délai de déclaration de la taxe  
professionnelle sur les rémunérations (TPR)

~~Ingingo ya 4: Igenzura rikorewe mu biro~~

Article 4: Desk audit

Article 4: Audit au bureau

~~Ingingo ya 5: Amakuru atangwa n'abandi  
batari umusororeshwa~~

Article 5: Information from third parties

Article 5: Renseignements fournis par des tiers

~~Ingingo ya 6: Kwinjira mu kigo no mu  
nyubako hagamijwe gusaka no gufatira~~

Article 6: Entrance into premises for search  
and seizure

Article 6: Accès aux locaux pour perquisitioner et  
saisir

~~Ingingo ya 7: Inyandiko ikosora~~

Article 7: Rectification note

Article 7: Avis de rectification

~~Ingingo ya 8: Uko isoresha nta nteguza rikorwa~~

Article 8: Description of the assessment  
procedure without notice

Article 8: Description de la procédure  
d'imposition d'office

~~Ingingo ya 9: icyemezo ku bujurire~~

Article 9: Decision on appeal

Article 9: Décision sur le recours

<u>Ingingo ya 10:</u> Igenzura rishya rishingiye ku bimenyetso byagaragaye mu isuzumwa ry'ubujurire	<u>Article 10:</u> Conduct of a new audit because of evidence discovered when considering an appeal	<u>Article 10:</u> Nouvel audit en raison des preuves découvertes lors de l'examen d'un recours
<u>Ingingo ya 11:</u> Abasangiye uburyozwe bw'ideni ry'umusoro	<u>Article 11:</u> Joint responsibility for payment of taxes	<u>Article 11:</u> Responsabilité solidaire de la dette fiscale
<u>Ingingo ya 12:</u> Inyungu z'ubukerererwe	<u>Article 12:</u> Interest for late payment	<u>Article 12:</u> Intérêts de retard
<u>Ingingo ya 13:</u> Amahazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi adahinduka	<u>Article 13:</u> Administrative fixed penalties	<u>Article 13:</u> Pénalités administratives fixes
<u>Ingingo ya 14:</u> Ihazabu ijyanye no gutubya umusoro, kutishyura no kutamenyekanisha	<u>Article 14:</u> Penalties for understatement of taxes, for non payment and for non declaration	<u>Article 14:</u> Pénalités pour sous-estimation de l'impôt, non paiement et pour non déclaration
<u>Ingingo ya 15:</u> Inyandikomvugo	<u>Article 15:</u> Affidavit	<u>Article 15:</u> Procès-verbal
<u>Ingingo ya 16:</u> Kuvanirwaho umusoro, inyungu z'ubukerererwe, ibihano n'imisoro	<u>Article 16:</u> Waive of tax liability, interest on late payments and penalties	<u>Article 16:</u> Dispense de paiement des impôts, des intérêts de retard et des pénalités
<u>Ingingo ya 17:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 17:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 17:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 18:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 18:</u> Repealing provision	<u>Article 18:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 19:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 19:</u> Commencement	<u>Article 19:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 01/2012 RYO KUWA 03/02/2012 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 25/2005 RYO KUWA 04/12/2005 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'ISORESHA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJWE KUGEZA UBU	LAW N° 01/2012 OF 03/02/2012 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 25/2005 OF 04/12/2005 ON TAX PROCEDURES AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE	LOI N° 01/2012 DU 03/02/2012 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°25/2005 DU 04/12/2005 PORTANT CREATION DES PROCEDURES FISCALES TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR
---	--	--

Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,  
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLICA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
---	--	---

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 09 Ukuboza 2011;	The Chamber of Deputies, in its session of 09 December 2011;	La Chambre des Députés, en sa séance du 09 décembre 2011;
---	--	---

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 81, 90, 92, 93, 94, 108 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90, 92, 93, 94, 108 et 201;
--	--	---

Isubiye ku Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize "ysoresha nk"uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, iya 6, iya 17, iya 20, iya 24, iya 25, iya 27, iya 29, iya 32, iya 46, iya 59, iya 60, iya 62, iya 68 n "iya 69;	Having reviewed Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures as modified and complemented to date, especially in Articles One, 6, 17, 20, 24, 25, 27, 29, 32, 46, 59, 60, 62, 68 and 69;	Revu la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles premier, 6, 17, 20, 24, 25, 27, 29, 32, 46, 59, 60, 62, 68 et 69;
---	--	---

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n’iri tegeko

Ingingo ya mbere y’Itegeko n° 25/2005 ryo ku wa 04/12/2005 rigena imitunganyirize “iyoresha, nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Iri tegeko rigena imitunganyirize “iyoresha ry’imisoro ikurikira:

- 1° umusoro ku musaruro w’umuntu ku giti cye;
- 2° umusoro ku nyungu z’amasosiyete;
- 3° imisoro ifatirwa;
- 4° umusoro ku nyongeragaciro;
- 5° umusoro ku mutungo w’ibinyabiziga bifite moteri n’amato;
- 6° umusoro ku mikino y’amahirwe.”

Ingingo ya 2: Uburyo iminsi ibarwa

Ingingo ya 6 y’Itegeko n° 25/2005 ryo ku wa 04/12/2005 rigena imitunganyirize “iyoresha, nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Iyo itegeko rigenga imisoro rigena igihe igikorwa runaka, iyemeza cyangwa ubutumwa bigomba gukorwamo cyangwa gutangwa, icyo gihe gitangira kubarwa umunsi umwe (1) nyuma y’itariki igaragazwa na kimwe muri ibi bukurikira:

ADOPTS:

Article One: Scope of this Law

Article One of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

“This Law prescribes the tax procedures for the following:

- 1° personal income tax;
- 2° corporate income tax;
- 3° withholding taxes;
- 4° value added tax "VAT";
- 5° property tax on vehicles and boats;
- 6° tax on gaming activities.”

Article 2: Methods for calculating days

Article 6 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures, as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

“When the tax Law sets a time in which certain act, confirmation or communication has to be made or given, the time shall be calculated from one day after the date shown by one of the following:

ADOPTÉ:

Article premier: Champ d’application de la présente loi

L’article premier de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

« La présente loi fixe les procédures fiscales pour les taxes et impôts suivants:

- 1° l’impôt sur le revenu des personnes physiques;
- 2° l’impôt sur les bénéfices des sociétés;
- 3° l’impôt retenu à la source;
- 4° la taxe sur la valeur ajoutée;
- 5° l’impôt personnel sur les véhicules à moteur et les bateaux;
- 6° la taxe sur les jeux de hasard.»

Article 2: Modes de calcul des jours

L’article 6 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

«Lorsque la législation fiscale précise le délai dans lequel doit être établi ou transmis un acte, une confirmation ou une communication déterminés, la date à partir de laquelle ce délai prend cours est le jour qui suit celui indiqué par:

- 1° kashe y'iposita igomba kuba yashyizwe ku ibaruwa bitarenze umunsi umwe w'akazi ukurikira uwo iposita yakiriye ubutumwa buvugwa mu gace ka mbere k'igika cya mbere cy'ingingo ya 5 y'iri tegeko;
- 2° umunsi ibaruwa cyangwa ubutumwa bivugwa mu gace ka 2° k'igika cya mbere cy'ingingo ya 5 y'iri tegeko byakiriweho;
- 3° umunsi uri mu nyandiko y'umuhesha w'inkiko ivugwa mu gace ka 3° n'aka 4° tw'igika cya mbere cy'ingingo ya 5 y'iri tegeko.

Iyo umusoresha cyangwa ubuyobozi bw'imisoro byakoresheje iposita mu kohererezanya ubutumwa bifatwa nk.,aho byujuje inshingano yabyo umunsi ubwo butumwa bwashyikirijweho iposita.

Iyo itegeko rigenga imisoro rigena igihe igikorwa runaka, iyemeza cyangwa ubutumwa bigomba gukorwamo cyangwa gutangwa, itariki nyayo igaragaza iyubahirizwa ry'ibisabwa igaragazwa na kimwe muri ibi bikurikira:

- 1° kashe y'iposita igomba kuba yashyizwe ku ibaruwa bitarenze umunsi umwe w'akazi uherye igihe iposita yakiriyeho ubutumwa buvugwa mu gace ka mbere k'igika cya mbere cy'ingingo ya 5 y'iri tegeko;
- 2° umunsi ibaruwa cyangwa ubutumwa byakiriweho uvugwa mu gace ka 2°

- 1° the letter must be postmarked within a period of one business day from the date of receipt by the post office of the communication letter provided under Sub Paragraph 1° of Paragraph One of Article 5 of this Law;
- 2° the day of receipt of the letter or communication mentioned under Sub Paragraph 2° of Paragraph One of Article 5 of this Law;
- 3° the date of the court bailiff notification mentioned under Sub Paragraphs 3° and 4° of Paragraph one of Article 5 of this Law.

When a taxpayer and the tax administration send each other a letter by post, they shall be deemed to have discharged their respective obligations as of the date of receipt of such a letter by the post office.

When the tax Law sets time in which certain act, confirmation or communication has to be made or given, the exact date of compliance with the requirements is shown by one of the following:

- 1° the letter must be postmarked within a period of one business day from the date of receipt by the post office of the communication provided under Sub Paragraph 1° of Paragraph One of Article 5 of this Law;
- 4° the day of receipt of the letter or communication mentioned under Sub

- 1° le cachet postal doit être apposé sur la lettre endéans un délai d'un jour ouvrable suivant la réception par la poste de la communication visée au point 1° de l'alinéa premier de l'article 5 de la présente loi;
- 2° la date du reçu visé au point 2° de l'alinéa premier de l'article 5 de la présente loi;
- 3° la date de la notification par huissier visée aux points 3° et 4° de l'alinéa premier de l'article 5 de la présente loi.

Lorsqu'un contribuable et l'administration fiscale s'envoient un courrier par voie postale, ils sont réputés remplir leurs obligations respectives à compter de la date de réception de ce courrier par la poste.

Lorsque la législation fiscale précise le délai dans lequel doit être établi ou transmis un acte, une confirmation ou une communication déterminée, la date exacte de l'exécution de cette obligation est indiquée par l'un ou l'autre fait suivant:

- 1° le cachet postal doit être apposé sur la lettre endéans un délai d'un jour ouvrable suivant la réception par la poste de la communication visée au point 1° de l'alinéa premier de l'article 5 de la présente loi;
- 2° la date du reçu visé au point 2° de l'alinéa premier de l'article 5 de la présente loi;

<p>k'igika cya mbere cy'ingingo ya 5 y'iri tegeko; 3° umunsi uri ku nyandiko yavuzwe mu gace ka 3° n'aka 4° tw'igika cya mbere cy'ingingo ya 5 y'iri tegeko.</p>	<p>Paragraph 2° of Paragraph One of Article 5 of this Law; 5° the day of notification mentioned under Sub Paragraphs 3° and 4° of Paragraph One of Article 5 of this Law.</p>	<p>3° la date de la notification par huissier de justice visée aux points 3° et 4° de l'alinéa premier de l'article 5 de la présente loi.</p>
<p>Iyo umunsi wa nyuma wo kubahiriza ibisabwa n'itegeko rigenga imisoro ubaye ku munsi w'ikiruhuko, ibisabwa n'itegeko byubahirizwa ku munsi ukurikira w "akazi."</p>	<p>If the last day to respect provisions of the tax Law is a holiday, the provisions of Law shall be respected on the following working day."</p>	<p>Si le dernier jour du délai prescrit par la législation fiscale pour l'exécution d'une obligation est un jour férié, la date de l'exécution de l'obligation est reportée au premier jour ouvrable».</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe cy'imenyekanisha ry'umusoro ku bihembo</p>	<p><u>Article 3:</u> Time for declaration of Pay As You Earn (PAYE)</p>	<p><u>Article 3:</u> Délai de la déclaration de la taxe professionnelle sur les rémunérations (TPR)</p>
<p>Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 17 bis iteye ku buryo bukurikira:</p>	<p>Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures as modified and complemented to date, is complemented by Article 17 bis worded as follows:</p>	<p>La Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour est complétée par l'article 17 bis libellé comme suit:</p>
<p><u>"Ingingo ya 17 bis:</u> Igihe cy'imenyekanisha ry'umusoro ku bihembo</p>	<p><u>"Article 17 bis:</u> Time for declaration of Pay As You Earn (PAYE)</p>	<p><u>«Article 17 bis:</u> Délai de déclaration de la taxe professionnelle sur les rémunérations (TPR)</p>
<p>Ku basoreshwa bafite igicuruzo rusange ku mwaka kingana cyangwa kiri munsi ya miliyoni magana abiri (200.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda, imenyekanisha ry'umusoro ku bihembo ritangwa rimwe mu gihembwe hamwe n'umusoro ugomba kwishyurwa mu gihe cy'iminsi 15 nyuma y'irangira ry'igihembwe kijyanye n'umusoro ku bihembo.</p>	<p>For taxpayers whose annual turnover is equal or less than two hundred million (200.000.000) Rwandan francs, the Pay As You Earn shall be quarterly and deposited with payment of the tax due within 15 days after the end of the quarter to which the Pay As You Earn is referred.</p>	<p>Pour les contribuables dont le chiffre d'affaires annuel est inférieur ou égal à deux cent millions (200.000.000) de francs rwandais, la déclaration de la taxe professionnelle sur les rémunérations est trimestrielle et est déposée avec paiement de la taxe due endéans 15 jours après la fin du trimestre auquel la taxe professionnelle sur les rémunérations se rapporte.</p>
<p>Umusororeshwa uvugwa mu gika kibanziriza iki ashobora guhitamo kumenyekanisha ku bushake buri kwezi umusoro ku bihembo.</p>	<p>The taxpayer referred to in the preceding Paragraph may opt for a monthly voluntary declaration of the Pay as You Earn.</p>	<p>Le contribuable visé à l'alinéa précédent peut opter pour la déclaration mensuelle de la taxe professionnelle sur les rémunérations.</p>

<p>Komiseri Mukuru ashiraho amabwiriza asobanura uburyo bwo kumenyekanisha no kwishyura umusoro ku bihembo ku gihembwe. »</p>	<p>The Commissioner General shall determine the modalities of declaration and payment of Pay As You Earn on a quaterly basis.”</p>	<p>Le Commissaire Général détermine les modalités de déclaration et paiement de la TPR trimestriellement.»</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Igenzura rikorewe mu biro</p>	<p><u>Article 4:</u> Desk audit</p>	<p><u>Article 4:</u> Audit au bureau</p>
<p>Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y’isoresha nk’uko ryahinduwe kandi ryujywe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 20 ter iteye itya:</p>	<p>Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures as modified and complemented to date is complemented by Article 20 ter worded as follows:</p>	<p>La Loi n°25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour est complétée par l’article 20 ter libellé comme suit:</p>
<p>“<u>Ingingo ya 20 ter:</u> Igenzura rikorewe mu biro</p>	<p>“<u>Article 20 ter:</u> Desk audit</p>	<p>«<u>Article 20 ter:</u> Audit au bureau</p>
<p>“Igenzura rikorewe mu biro rikorwa n’umugenzuzi mu biro bye ku kazi habonetse zimwe mu mpamvu zikurikira:</p>	<p>“Desk audit shall be conducted by an auditor in his/her office on any of the following grounds:</p>	<p>«L’audit au bureau est conduit par un auditeur dans son bureau pour l’un quelconque des motifs suivants:</p>
<p>1° ibyacurujwe by’umusoro ku nyongeragaciro bitangana n’ibyacurujwe by’umusoro ku nyungu nta mpamvu;</p>	<p>1° turnover of Value added Tax is not corresponding to the turnover of income tax without justification;</p>	<p>1° le chiffre d'affaires de la Taxe sur la Valeur Ajouté ne correspond pas au chiffre d'affaires de l’impôt sur le revenu sans raison;</p>
<p>2° amamenyekanisha y’imisoro adahura n’imisoro yishyuye;</p>	<p>2° tax declarations are not corresponding to paid taxes;</p>	<p>2° les déclarations des impôts ne correspondent pas aux impôts payés;</p>
<p>3° umusoresha yakuye mu nyungu zisoresha ibyatunze umwuga bitemewe;</p>	<p>3° the taxpayer deducted from tax base non deductible expenses;</p>	<p>3° le contribuable a déduit dans la base imposable des dépenses non déductibles;</p>
<p>4° fagitiri imwe cyangwa nyinshi zitamenyekanishijwe;</p>	<p>4° one or more invoices were not declared;</p>	<p>4° une ou plusieurs factures n’ont pas été déclarées ;</p>
<p>5° ikindi gihe cyose ubuyobozi bw’imisoro kwasanga bufite inyandiko zihagije zatuma hacibwa umusoro.</p>	<p>5° any other situations where the tax administration has sufficient documents that can be used to assess taxes.</p>	<p>5° tout autre cas où l’administration fiscale dispose des documents suffisants lui permettant d’établir les impôts.</p>

Mu gihe cy'igenzura rikorewe mu biro, si ngombwa kumenyesha umusoreshwa ko azaganzurwa. Ariko umusoreshwa ahamagarwa kugira ngo atange ibisobanuro mbere y'uko ahabwa inyandiko imuca umusoro."

Ingingo ya 5: Amakuru atangwa n'abandi batari umusoreshwa

Ingingo ya 24 yitegeko n° 25/2005 ryo ku wa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Bisabwe n'ubuyobozi bw'imisoro mu nyandiko, inzego z'ubuyobozi zose, zirimo Ubushinjacyaha, ubwanditsi bw' inkiko n'ubuyobozi bubushamikiyeho ndetse nibigo Leta ifitemo uruhare cyangwa iyobora, bigomba guha umusoresha amakuru yose akeneye harimo no kwerekana inyandiko zose zamwimerere, za rojisitiri n'izindi nyandiko zihamya izo nzego zitunze zidasohowe hanze y' ikigo.

Ubuyobozi bw'imisoro bufite uburenganzira bwo guhabwa amakuru n'abandi bantu mu gihe bukeneye kumenya imiterere y'imikoreshereze by'umutungo w'umusoreshwa. Bushobora kubohereza ibibazo byanditse bigomba gusubizwa mu gihe cy' iminsi cumi n'itanu (15).

Ibivugwa mu gika kibanziriza iki birubahirizwa no ku bantu cyangwa ibigo bafite inshingano yo kugira ibanga ryakazi badatanze impamvu izari zo zose.

Under desk audit it shall not be necessary to inform in writing the taxpayer that he/she will be audited. However, the taxpayer shall be invited for explanation before issuance of notice of assessment."

Article 5: Information from third parties

Article 24 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

“On written request by the Tax Administration, all administrative services, including the Public Prosecution, the Courts registrars Office, the subordinate authorities as well as all the public institutions in which the State holds shares or has governance over, shall provide the tax officer with all the information required and show all the original registers and other documents of certification of such institutions in their possession without transferring them outside their premises.

The Tax Administration shall have the right to obtain information from other persons, in case there is need to know fiscal information of taxpayers. The Tax Administration may send written questions which have to be answered within a period of fifteen (15) days.

The preceding Paragraph also shall apply to people or institution who are bound by professional secrecy without any other condition.

Dans un audit au bureau, il n'est pas nécessaire d'informer par écrit le contribuable qu'il fera l'objet d'un audit. Toutefois, le contribuable est invité à fournir des explications avant qu'il ne lui soit remis une note d'imposition. »

Article 5: Informations fournies par des tiers

L'article 24 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit:

«Sur demande écrite de l'administration fiscale, tous les services administratifs, y compris l'Organe National de Poursuite, les greffes des cours et tribunaux et les autorités subalternes ainsi que les organismes et institutions qui relèvent de l'État ou auxquels celui-ci participe, sont tenus de fournir à l'agent autorisé toutes les informations qu'il requiert et de montrer, sans les déplacer, tous les documents originaux, registres et preuves qui sont en leur possession.

L'administration fiscale est en droit de recueillir des informations auprès des tierces personnes en vue de déterminer la situation fiscale du contribuable. Elle peut leur adresser des questions écrites, auxquelles il doit être répondu dans un délai de quinze (15) jours.

Le paragraphe précédent s'applique aussi aux personnes physiques ou morales tenues par le secret professionnel sans aucune condition.



Amakuru avugwa muri iyi ngingo arebana n'umusoreshwa asabwa gusa n'ubuyobozi bw'imisoro mu gihe bukora igenzura cyangwa iperereza.»

Ingingo ya 6: Kwinjira mu kigo no mu nyubako hagamijwe gusaka no gufatira

Ingingo ya 25 yitegeko n° 25/2005 ryo ku wa 04/12/2005 rigena imitunganyirize yisoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Umukozi wemewe ashobora gusura kandi akinjira mu kigo gikorwamo cy'umusoreshwa cyangwa icy'undi muntu wese nta nteguza yanditse atanze iyo ashaka amakuru arebana n'imisoro y'umusoreshwa. Muri icyo gihe, umukozi wemewe ashobora, iyo asanze ari ngombwa, gusaka no gufatira ibintu cyangwa ibitabo by'umusoreshwa bifitanye isano n'ibikorwa by'ubucuruzi.

Umukozi wemewe ashobora na none kwinjira mu mazu cyangwa mu nyubako bituwemo, gusaka no gufatira ibintu cyangwa ibitabo by'umusoreshwa bifitanye isano n'ibikorwa by'ubucuruzi, hagati ya saa moya za mu gitondo na saa kumi abiri za nimugoroba, nyuma y'uko Umushinjacyaha ahaye ubuyobozi bw'imisoro uruhushya rwo gusaka. Mu kwaka uru ruhushya, ubuyobozi bw'imisoro busabwa gushyikiriza Umushinjacyaha ibi bikurikira:

1° amazina y'umusoreshwa, aho abarizwa n'icyo akora;

The information referred to in this Article concerning the taxpayer is only required by the Tax Administration in case of audit or investigation.”

Article 6: Entrance into premises for search and seizure

Article 25 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

“The authorized officer may, without written notice, visit and enter into premises of the taxpayer or any other person in search of tax information about the taxpayer. In such case, the authorized officer may, if he/she considers it necessary, search and seize objects or documents related to the business activities of the taxpayer.

The authorized officer may also access the residential buildings or premises, search and seize objects or documents related to the business activities of the taxpayer, between 7:00 am to 6:00 pm, after the Prosecutor delivers a search warrant to the Tax Administration. In applying for a search warrant, the Tax Administration shall provide to the Prosecutor the following:

1° the name, address and activity of the taxpayer;

Les informations visées au présent article concernant le contribuable, ne sont requises par l'administration fiscale qu'en cas d'audit ou d'investigation.»

Article 6: Accès aux locaux pour perquisitionner et saisir

L'article 25 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

«L'agent autorisé peut, sans préavis écrit, visiter, pénétrer dans les locaux du contribuable ou de toute autre personne en quête des informations fiscales du contribuable. Dans ce cas, l'agent autorisé peut, s'il le juge nécessaire, perquisitionner et saisir des objets ou des documents liés aux activités commerciales du contribuable.

L'agent autorisé peut aussi accéder à des lieux ou à des locaux d'habitation, perquisitionner et saisir des objets ou des documents liés aux activités commerciales du contribuable, entre sept heures (7h00) du matin et six heures (18h00) du soir, après que l'officier de poursuite judiciaire délivre un mandat de perquisition à l'administration fiscale. Celle-ci mentionne dans la demande de mandat de perquisition ce qui suit:

1° le nom, l'adresse et l'activité du contribuable;

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 2° aho ikigo cyangwa urugo ubuyobozi bw'imisoro bishaka gusaka biri;                        | 2° the location of the premises or buildings the Tax Administration wants to visit;    | 2° la situation exacte des lieux ou des locaux d'habitation que l'administration fiscale souhaite visiter; |
| 3° ibimenyetso simusiga ubuyobozi bw'imisoro bufite by'uko umusoreshwa yarigishije imisoro; | 3° the serious indications of fraud the Tax Administration holds against the taxpayer; | 3° les indices sérieux de fraude que l'administration fiscale détient à l'encontre du contribuable;        |
| 4° impamvu ubuyobozi bw'imisoro bwaka uruhushya rwo gusaka.                                 | 4° the reasons why the Tax Administration wants a search warrant.                      | 4° les raisons pour lesquelles l'administration fiscale souhaite obtenir un mandat de perquisition.        |

Ubushinjacyaha busuzuma kandi bugafata ibyemezo ku byifuzo byubuyobozi bw'imisoro ingingo ku yindi mu gihe gito gishoboka. The Public Prosecution shall verify and take decisions on the request of the Tax Administration, in the shortest period possible. L'Organe National de Poursuite statue, cas par cas, sur la demande de l'administration fiscale dans le plus bref délai possible.

Iyo Ubushinjacyaha butanze uruhushya rwo gusaka, kopi yarwo ihabwa umusoreshwa mu gihe cy'isaka. If the Public Prosecution gives the search warrant, its copy shall be given to the taxpayer during the search. Si l'Organe National de Poursuite délivre un mandat de perquisition, une copie de la décision est remise au contribuable au moment de la perquisition.

Iyo ubuyobozi bw'imisoro bufite uruhushya rwo gusaka ruvugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, bushobora kwiyambaza Guverineri w'Intara cyangwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, Umukuru w'Abapolisi cyangwa Umuyobozi w'Akarere kugira ngo isaka rikorwe. In case the Tax Administration has the search warrant referred to in Paragraph 2 of this Article, it may seek the assistance of the Governor of the province or the Mayor of City of Kigali, the commander of Police or the Mayor of the District in order for the search to be conducted. Lorsque l'administration fiscale détient le mandat de perquisition tel que prévu à l'alinéa 2 du présent article, elle peut demander l'assistance du Gouverneur de Province ou du Maire de la Ville de Kigali, du chef de la police ou du Maire de District pour l'exécution du mandat.

Ingingo ya 7: Inyandiko ikosora

Ingingo ya 27 yitegeko n° 25/2005 ryo ku wa 04/12/2005 rigena imitunganyirize yisoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 7: Rectification note

Article 27 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

Article 7: Avis de rectification

L'article 27 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

«Iyo habayeho gukosora inyandiko igena umusoro, ubuyobozi bw'imisoro bwoherereza «In case the tax declaration form is rectified, the Tax Administration shall send a rectification note «En cas de rectification, l'administration fiscale transmet un avis de rectification de l'imposition

umusoreshwa inyandiko ikosora. Iyo nyandiko iba ikubiyemo umushinga w'inyandiko ikosora n'ibindi bintu byose byashingiweho kugira ngo ikosorwa rikorwe. Inyandiko ikosora igaragaramo amahazabu agenwa fiubuyobozi bw'imisoro iyo habayeho kutubahiriza amategeko agena imitunganyirize y'imisoro.

Umusoreshwa afite uburenganzira bwo kugaragaza mu nyandiko igitekerezo cye ku birebana n'inyandiko ikosora mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30). Umusoreshwa ashobora kandi gushyikiriza ubuyobozi bw'imisoro ibindi bimenyetso cyangwa se ibindi bisobanuro bigaragaza ko inyandiko yakosowe idasobanutse neza. Umusoreshwa afite uburenganzira bwo kwisobanura mu magambo iyo yabisabye mu gisubizo cye.

Inyandiko ikosora ishobora gutangwa mu gihe cy'imyaka icumi (10) uhereye ku itariki ya mbere Mutarama ikurikira igihe cyisoresha. Inyandiko ikosora igomba kuba yakozwe nibura ku muni wa nyuma w'icyo gihe cy'imyaka icumi (10).

Inyandiko ikosora iba ntakuka:

- 1° ku musoreshwa, nyuma y'iminsi mirongo itatu (30), iyo ntacyo yavuze ku nyandiko ikosora;
- 2° nyuma y'uko ubuyobozi bw'imisoro bwoherereje umusoreshwa inyandiko imumenyesha ko ibisobanuro bye cyangwa se bimwe muri byo bidafite ishingiro;
- 3° iyo nyuma y'ibisobanuro mu magambo

to the taxpayer. The note shall contain a draft of the adjusted assessment and all the elements leading to the adjusted assessment. The rectification note shall contain penalties determined by the Tax Administration in case of non-compliance with the tax Laws.

The taxpayer shall have the right to give his/her written opinion on the rectification note within thirty (30) days. The taxpayer may also transmit additional evidence or information to indicate that the adjusted assessment is incorrect. The taxpayer shall have the right to a hearing on condition that he/she requested for it in his/her reply.

The rectification note may be issued in a period of ten (10) years, starting from January 1<sup>st</sup>, following the tax period. The rectification note shall be issued at least on the last day of the ten (10) years period.

The rectification note is definitive:

- 1° to the taxpayer, after a period of thirty (30) days, in case he/she has not replied to the rectification note;
- 2° after the Tax Administration has sent a notification to the taxpayer declaring that none or a part of the observations or remarks of the taxpayer are upheld;
- 3° after the hearing of the taxpayer as

au contribuable. Cet avis comprend un projet de redressement ainsi que tous les éléments qui entraînent celui-ci. L'avis de rectification peut comporter des pénalités déterminées par l'administration fiscale en cas de non-respect des lois fiscales.

Le contribuable a le droit de donner par écrit, dans un délai de trente (30) jours, son opinion au sujet de l'avis de rectification. Il peut également transmettre des preuves complémentaires à l'administration fiscale ainsi que tout renseignement démontrant que le redressement est inexact. Il a le droit d'être entendu, pour autant que la demande d'audition figure dans la réponse.

L'avis de rectification peut être émis pendant une période de dix (10) ans à compter du 1er janvier de l'année qui suit l'exercice fiscal concerné. L'avis de rectification doit être émis au plus tard le dernier jour de ladite période de dix (10) ans.

L'avis de rectification devient définitif:

- 1° à l'égard du contribuable s'il n'a pas répondu dans les trente (30) jours à l'avis de rectification;
- 2° lorsque l'administration fiscale a informé le contribuable que ses observations ou remarques sont jugées non fondées, en totalité ou en partie;
- 3° lorsque, conformément à l'alinéa 2 du

by umusoreshwa bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, ubuyobozi bw'imisoro bwamumenyesheje mu nyandiko ko ibisobanuro bye cyangwa bimwe muri byo bitemewe.

mentioned under Paragraph 2 of this Article, followed by a written notification by the Tax Administration to the taxpayer declaring that none or just part of the observations or remarks of the taxpayer are upheld.

présent article, le contribuable a été entendu et l'administration fiscale l'a informé que ses observations ou remarques sont jugées non fondées, en totalité ou en partie.

Isoresha rikosora ritubahirije ibivugwa muri iyi ngingo, nta gaciro rigira, akaba ariyo mpamvu hagomba gukorwa irindi genzura.”

Any tax assessment which does not respect provisions of this Article shall be null and void and therefore, another audit must be carried out.”

Tout redressement opéré sans tenir compte des règles fixées par le présent article est nul, et par conséquent, un nouvel audit doit être engagé.»

Ingingo ya 8: Uko isoresha nta nteguza rikorwa

Article 8: Description of the assessment procedure without notice

Article 8: Description de la procédure d'imposition d'office

Ingingo ya 29 yitegeko n° 25/2005 ryo ku wa 04/12/2005 rigena imitunganyirize "isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 29 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

L'article 29 de la Loi n° 25/2005 de la 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit:

“Mu gihe hakoze isoresha nta nteguza, ubuyobozi bw'imisoro bwoherereza umusoreshwa inyandiko rikubiyemo. Iyo nyandiko igomba kuba igaragaza impamvu zose zatumye rikorwa. Ishobora no kugaragaramo amahazabu yishyurwa agenwa mu gihe amategeko akena imitunganyirize y'imisoro atubahirijwe. Ibimenyetso byose ubuyobozi bw'imisoro bufite bishobora kwifashishwa mu gukora isoresha nta nteguza.

«In the event of an assessment procedure without notice, the Tax Administration shall send a notification of the assessment without notice to the taxpayer. The notice shall contain all reasons why the assessment procedure without notice was applied. It may also contain penalties in case of non-compliance with the tax Laws. All proofs available to the Tax Administration can be used to carry out an assessment without notice.

«En cas de procédure d'imposition d'office, l'administration fiscale envoie un avis d'imposition d'office au contribuable. Cet avis doit contenir tous les éléments qui ont entraîné l'imposition d'office. Il peut comporter des pénalités administratives en cas de non-respect des lois fiscales. Tous les renseignements dont dispose l'administration fiscale peuvent être utilisés pour procéder à l'imposition d'office.

Umusoreshwa afite uburenganzira bwo kwandika agira icyo avuga ku nyandiko isoresha nta nteguza mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30). Ashobora kandi gushyikiriza Ubuyobozi bw'imisoro ubundi buhamya ribindi bimenyetso bigaragaza ko isoresha nta nteguza ritakozwe

The taxpayer shall have the right to give written observations and remarks to the notification of an assessment without notice within a period of thirty (30) days. He/she may also transmit additional evidence to the Tax Administration to prove that the assessment procedure without notice was not

Le contribuable a le droit de formuler, dans un délai de trente (30) jours, des observations et des remarques écrites au sujet de l'avis d'imposition d'office. Il peut également transmettre des preuves complémentaires à l'administration fiscale ainsi que toute information démontrant que

neza. Umusoreshwa afite uburenganzira bwo kwisobanura mu magambo iyo yabisabye mu gisubizo yatanze.

Umusoro utangwa iyo habaye isoresha nta nteguza ntushobora kuba muni umusoro wari gutangwa hakoreshwe uburyo bwo gusoresha inyungu zicishirije.

Isoresha nta nteguza rishobora gukorwa mu gihe cy'imyaka icumi (10) uhereye ku itariki ya mbere Mutarama ikurikira igihe cyisoresha. Inyandiko y'isoresha nta nteguza igomba kuba yashyizwe ahagaragara nibura ku muni wa nyuma urangiza iyo myaka icumi (10).

Iyo hari ibimenyetso simusiga byuko habayeho irigiswa ryumusoro, Ubuyobozi bw'Imisoro bushobora gukora isoresha nta nteguza rihutiyeho, rititaye ku bivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo.

Isoresha nta nteguza riba ntakuka:

- 1° ku musoreshwa, nyuma y'iminsi mirongo itatu (30), iyo ntacyo yavuze ku nyandiko ikosora;
- 2° nyuma y'uko ubuyobozi bw'imisoro bwoherereje umusoreshwa inyandiko imumenyesha ko ibisobanuro bye cyangwa bimwe muri byo bitemewe;
- 3° iyo nyuma y'ibisobanuro mu nyandiko cyangwa mu magambo by'umusororeshwa

properly conducted. The taxpayer shall have the right to a hearing if he/she requested for it in his/her reply.

In case of an assessment without notice, the amount of taxes cannot be less than the taxes which would be paid if the taxpayer was to pay under presumptive tax regime.

The assessment procedure without notice may be applied in a period of ten (10) years, starting from January 1st, following the tax period. A notification of assessment without notice has to be issued at least on the last day of the ten (10) year period.

If there are serious indications of tax fraud, the Tax Administration may issue an immediate assessment without notice, disregarding provisions of Paragraphs One and 2 of this Article.

An assessment without notice is definitive:

- 1° to the taxpayer, after a period of thirty (30) days, in case he has not replied to the rectification note;
- 2° after the Tax Administration has sent a written notification to the taxpayer declaring that all or part of the observations or remarks of the taxpayer are upheld;
- 3° after written or verbal explanations of the taxpayer mentioned under Paragraph 2 of

l'imposition d'office est inexacte. Il a le droit d'être entendu, pour autant que la demande d'audition figure dans la réponse.

Le montant de l'impôt établi en cas d'imposition d'office ne peut être inférieur à celui qui aurait été payé si le contribuable était placé sous le régime de l'imposition forfaitaire.

La procédure d'imposition d'office peut être appliquée pendant une période de dix (10) ans à compter du 1er janvier de l'année qui suit l'exercice fiscal concerné. Un avis d'imposition doit être établi au plus tard le dernier jour de ladite période de dix (10) ans.

S'il existe des indications sérieuses de fraude, l'Administration fiscale peut procéder immédiatement à l'imposition d'office, nonobstant les dispositions des alinéas premier et 2 du présent article.

L'imposition d'office devient définitive:

- 1° à l'égard du contribuable, s'il n'a pas répondu dans les trente (30) jours à l'avis de rectification;
- 2° lorsque l'administration fiscale a informé, par écrit, le contribuable que ses observations ou remarques sont jugées non fondées, en totalité ou en partie;
- 3° lorsque le contribuable a été entendu conformément à l'alinéa 2 du présent

bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, ubuyobozi bw'imisoro bwamumenyesheje mu nyandiko ko ibisobanuro yatanze cyangwa bimwe muri byo bitemewe;

4° nyuma yo gukorera umusoreshwa isoresha nta nteguza rihutiyeho nk'uko biteganwa mu gika cya 5 cy'iyi ngingo.

Isoresha nta nteguza, ritubahirije ibivugwa muri iyi ngingo, nta gaciro rigira, akaba ariyo mpamvu hagomba gukorwa irindi genzura.»

Ingingo ya 9: Gufata icyemezo ku bujurire

Ingingo ya 32 yitegeko n° 25/2005 ryo ku wa 04/12/2005 rigena imitunganyirize yisoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Komiseri Mukuru afata icyemezo ku bujurire mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) akakigeza ku musoreshwa.

Komiseri Mukuru cyangwa undi mukozi wese w'ubuyobozi bw'imisoro ubifitiye ububasha washyizweho na Komiseri Mukuru ashobora kongera indi minsi mirongo itatu (30) kuri iki gihe inshuro imwe gusa akabimenyesha umusoreshwa. Iyo Komiseri Mukuru nta cyemezo afashe muri iyo minsi, ubujurire bufatwa nkaho bufite ishingiro.

this Article of which the Tax Administration notified in writing the taxpayer that all or part of the observations or remarks of the taxpayer are upheld;

4° after the conduct of an immediate assessment without notice as described in Paragraph 5 of this Article.

An assessment without notice which does not respect provisions of this Article shall be null and void and therefore, another audit must be carried out.”

Article 9: Decision on appeal

Article 32 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

“The Commissioner General makes a decision on the appeal within a period of thirty (30) days and sends it to the taxpayer.

The Commissioner General or any other competent staff of the Tax Administration designated by the Commissioner General may extend this period once for another thirty (30) days and informs the taxpayer. When no decision is taken by the Commissioner General within this period, the appeal is assumed to have a basis.

article, et l'Administration fiscale l'a informé, par écrit, ensuite que ses observations ou remarques sont jugées non fondées, en totalité ou en partie;

4° il a été procédé à l'imposition d'office immédiate conformément à l'alinéa 5 du présent article.

Toute imposition d'office opérée sans tenir compte des règles fixées par le présent article est nulle, et par conséquent, un nouvel audit doit être engagé.»

Article 9: Décision sur le recours

L'article 32 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

“Le Commissaire Général statue sur le recours dans un délai de trente (30) jours et communique sa décision au contribuable.

Le Commissaire Général ou tout autre agent compétent de l'administration fiscale désigné par le Commissaire Général peut prolonger ce délai de trente (30) jours supplémentaires et en informer le contribuable. Si le Commissaire Général ne prend aucune décision dans ce délai, le recours est réputé fondé.

<p>Iyo ubujurire bwemewe bwose cyangwa se igice cyabwo, Komiseri Mukuru akuriraho umusoreshwa umusoro ujyanye na bwo, inyungu z'ubukererwe n'ibihano.</p>	<p>When the appeal is fully or partially accepted, the Commissioner General shall discharge the taxpayer from the respective tax liability, interest and penalties.</p>	<p>Lorsque le recours est accepté en totalité ou en partie, le Commissaire Général dispense le contribuable de l'obligation de payer l'impôt, les intérêts concernés et les pénalités.</p>
<p>Komiseri Mukuru amenyesha umusoreshwa icyemezo cye mu nyandiko. Umusoreshwa utishimiye icyemezo cya Komiseri Mukuru ashobora kumusaba ko ikibazo cye gikemuka mu bwumvikane.</p>	<p>The Commissioner General shall notify the Taxpayer of the decision in writing. The taxpayer who is not satisfied with the decision of the Commissioner General may request him/her for an amicable settlement.</p>	<p>Le Commissaire Général informe par écrit le contribuable de sa décision. Le contribuable qui n'est pas satisfait de la décision du Commissaire Général peut lui demander le règlement à l'amiable.</p>
<p>Iyo impande zombi zitabashije gukemura icyo kibazo mu bwumvikane, umusoreshwa ashobora kujuririra urukiko rubifituye ububasha.</p>	<p>In case both parties do not reach an amicable agreement, the taxpayer may make an appeal to the competent court.</p>	<p>Si les deux parties ne parviennent pas à régler à l'amiable le différend, le contribuable peut saisir la juridiction compétente.</p>
<p>Komiseri Mukuru agena uburyo bwo gukemura mu bwumvikane ibibazo bijyanye n "imisoro."</p>	<p>The Commissioner General shall determine the modalities for amicable settlement of tax issues."</p>	<p>Le Commissaire Général détermine les modalités du règlement à l'amiable des questions fiscales.»</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Igenzura rishya rishingiye ku bimenyetso byagaragaye mu isuzumwa ry'ubujurire</p>	<p><u>Article 10:</u> Conduct of a new audit because of evidence discovered when considering an appeal</p>	<p><u>Article 10:</u> Nouvel audit en raison des preuves découvertes lors de l'examen d'un recours</p>
<p>Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ryongewemo ingingo ya 32 bis iteye itya:</p>	<p>Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures as modified and complemented to date, is complemented by Article 32 bis worded as follows:</p>	<p>La Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales, telle que modifiée et complétée à ce jour, est complétée par l'article 32 bis libellé comme suit:</p>
<p>«<u>Ingingo ya 32 bis:</u> Igenzura rishya rishingiye ku bimenyetso byagaragaye mu isuzumwa ry'ubujurire</p>	<p>«<u>Article 32 bis:</u> Conduct of a new audit because of evidence discovered when considering an appeal</p>	<p>«<u>Article 32 bis:</u> Nouvel audit en raison des preuves découvertes lors de l'examen d'un recours</p>
<p>Mu isuzumwa ry'ubujurire, Komiseri Mukuru afata icyemezo kuri ubwo bujurire akanasaba ko hakorwa irindi genzura rishya iyo:</p>	<p>“The Commissioner General shall decide on the appeal and require the conduct of a new audit when:</p>	<p>Le Commissaire Général décide sur le recours et exige la réalisation d "un nouvel audit lorsque:</p>

<p>1° hari amakosa yakozwe n'umusoreshwa atagaragaye mu igenzura yatumye umusoro wakagombye kwishyurwa ugabanyuka;</p>	<p>1° some of the wrongful acts committed by the taxpayer which were not disclosed by the audit have resulted in the reduction of the amount of tax that would be payable;</p>	<p>1° certaines des fautes commises par le contribuable qui n'ont pas été révélées par l'audit ont conduit à la réduction du montant de l'impôt qui devait être payé;</p>
<p>2° harakoreshejwe ibihano bitari byo mu gihe cy'igenzura;</p>	<p>2° disproportionate penalties were applied during the audit;</p>	<p>2° des pénalités disproportionnées ont été appliquées lors de l'audit ;</p>
<p>3° umusoreshwa atanze ibindi bimenyetso cyangwa ibisobanuro cyangwa Ubuyobozi bw'imisoro bukavana ahandi ibindi bimenyetso bigaragaza ko umusoro waciwe mu buryo butuzuye.</p>	<p>3° the taxpayer provides further evidence or justification or when the Tax Administration has further evidence showing that the tax was imposed improperly.</p>	<p>3° le contribuable fournit d'autres preuves ou justifications ou lorsque l'Administration fiscale dispose d'autres preuves démontrant que l'impôt a été imposé de manière inappropriée.</p>
<p>Iryo genzura rishya rikorwa hubahirijwe uburyo buteganywa n'iri tegeko. »</p>	<p>Such a new audit shall be conducted in compliance with the modalities provided under this Law."</p>	<p>Ce nouvel audit est réalisé en conformité avec les modalités prévues par la présente loi.»</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Abasangiye uburyozwe bw'ideni ry'umusoro</p>	<p><u>Article 11:</u> Joint responsibility for payment of taxes</p>	<p><u>Article 11:</u> Responsabilité solidaire de la dette fiscale</p>
<p>Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, ryongewemo ingingo ya 46 bis iteye itya:</p>	<p>Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures as modified and complemented to date, is complemented by Article 46 bis worded as follows:</p>	<p>La loi n° 25/2005 de 04/12/2005 portant création des procédures telle que modifiée et complétée à ce jour, est complétée par l'article 46 bis libellé comme suit:</p>
<p>«<u>Ingingo ya 46 bis:</u> Abasangiye uburyozwe bw'ideni ry'umusoro</p>	<p>«<u>Article 46 bis:</u> Joint responsibility for payment of taxes</p>	<p>«<u>Article 46 bis:</u> Responsabilité solidaire de la dette fiscale</p>
<p>«Abanyamigabane bisosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane baryozwa ubwabo kwishyura imisoro famahazabu iyo sosiyete iryozwa, iyo sosiyeti idashobora kwishyura imisoro isabwa.</p>	<p>“The shareholders of a private company shall be personally and jointly responsible for payment of taxes and penalties due by their company, in a situation where the company failed to pay its tax liabilities.</p>	<p>Les actionnaires d'une société privée sont personnellement et solidairement responsables du paiement des impôts et pénalités dues par leur société, lorsque celle-ci n'est pas en mesure de payer les impôts dont elle est redevable.</p>
<p>Isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo</p>	<p>A private company shall have the following</p>	<p>Les caractéristiques d'une société privée sont les</p>



imigabane irangwa n'ibi bikurikira:

1° kugabanya uburenganzira bwo guhererekanya imigabane cyangwa imigabane nguzanyo;

2° kutarenza abanyamigabane ijana (100), hatabariwemo abantu bayikorera cyangwa abigeze kuyikorera;

3° kubuza mu buryo ubwo ari bwo bwose guhamagarira abantu kuyiguramo imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo y'isosiyete.

Iyo abantu babiri (2) cyangwa benshi bafatanyije umugabane umwe cyangwa myinshi bafatwa nk'umunyamigabane umwe.

Isosiyete y'umunyamigabane umwe ifatwa nk'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane. »

Ingingo ya 12: Inyungu z'ubukerererwe

Ingingo ya 59 y'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Igihe umusoreshwa atishyuye umusoro mu gihe giteganywa n'iri tegeko, asabwa kwishyura inyungu z'ubukerererwe ku mafaranga y'umusoro.

Igipimo cy'inyungu ni 1,5 %. Inyungu z'ubukerererwe zibarirwa ku kwezi, nta

characteristics:

1° restricting the right to transfer its shares and debentures;

2° limiting the number of its shareholders to one hundred (100), not including persons employed or formerly employed by the company;

3° prohibiting any invitation to the public to subscribe for any shares or debentures of the company.

Where two (2) or more persons jointly hold one or more shares in a company, they shall be considered as a single shareholder.

A company with one single shareholder shall be considered as a private company.”

Article 12: Interest for late payment

Article 59 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

“In the event the taxpayer fails to pay tax within the period set forth by this Law, he/she shall be required to pay interest on the amount of tax.

The interest rate is fixed at 1.5 %. Interest is calculated on a monthly basis, non-compounding,

suivantes:

1° limitation du droit de transfert des actions et des obligations;

2° le nombre limité à cent (100) actionnaires, hormis les personnes qui sont employées par la société et celles qui ont été employées par la société;

3° prohibition de tout appel au public de souscrire aux actions ou aux obligations.

Lorsque deux (2) ou plusieurs personnes détiennent conjointement une ou plusieurs actions, elles sont considérées comme un seul actionnaire.

Une société d'un seul actionnaire est considérée comme une société privée. »

Article 12: Intérêts de retard

L'article 59 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

«Si le contribuable ne paye pas l'impôt dans le délai fixé par la loi, il est tenu de payer des intérêts de retard sur le montant de l'impôt.

Le taux d'intérêts est fixé à 1,5 %. Les intérêts de retard sont calculés mensuellement et non

<p>gukomatanya, bahereye ku muni ukurikira uwo umusoro wagombaga kwishyurirwaho kugeza ku muni w'ubwishyu na wo ubariwemo. Buri kwezi gutangiye gufatwa nk "ukwezi kuzuye.</p>	<p>counting from the first day after the tax should have been paid until the day of payment, which is included. Every month that begins shall be considered as a complete month.</p>	<p>composés, à compter du premier jour qui suit la date à laquelle l'impôt aurait dû être payé jusqu'au jour du paiement inclus. Chaque mois commencé compte pour un mois complet.</p>
<p>Inyungu Zubukerererwe zigomba kwishyurwa igihe cyose kabone n'iyi umusororeshwa yajuririye isoresha mu buyobozi cyangwa mu rukiko.</p>	<p>Interest shall always be payable, even when the taxpayer has lodged an administrative or judicial appeal against the assessment.</p>	<p>Les intérêts de retard doivent être payés quand bien même le contribuable a introduit son recours auprès de l'administration ou devant les juridictions.</p>
<p>Ubwiyongere bw'inyungu z'ubukerererwe ntiburenga ijana ku ijana (100%) by'umusoro.</p>	<p>Interest accrued can not exceed one hundred percent (100%) of the amount of tax.</p>	<p>Les intérêts de retard ne peuvent pas dépasser cent pour cent (100 %) du montant de l'impôt.</p>
<p>Iyo umusororeshwa yishyuye, ubwo bwishyu bukoresha mu kwishyura umusoro habanje kuvanwamo inyungu, ibihano n'umwendafatizo w'umusoro ».</p>	<p>When the taxpayer pays, the payment shall be used in paying taxes by deducting interest, penalties and tax liability".</p>	<p>Lorsque le contribuable effectue un paiement, celui-ci est affecté successivement au recouvrement des intérêts, des pénalités et de la dette fiscale».</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Amahazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi adahinduka</p>	<p><u>Article 13:</u> Administrative fixed penalties</p>	<p><u>Article 13:</u> Pénalités administratives fixes</p>
<p>Ingingo ya 60 y'Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize "ysoresha nk"uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>Article 60 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:</p>	<p>L'article 60 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifiée et complétée comme suit :</p>
<p>"Umusororeshwa cyangwa undi muntu wese acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iyo ananiwe:</p>	<p>"A taxpayer or any person is subject to an administrative penalty if he/she fails to:</p>	<p>«Un contribuable ou toute personne est passible d'une amende administrative si:</p>
<p>1° gutangira igihe imenyeshya ry'umusoro; 2° gutangira igihe imenyeshya ry'umusoro ufatirwa; 3° gufatira umusoro ufatirwa;</p>	<p>1° file a tax declaration on time; 2° file a withholding declaration on time; 3° withhold tax;</p>	<p>1° il ne dépose pas la déclaration d'impôt dans le délai imparti; 2° il ne dépose pas la déclaration d'impôt retenu à la source dans le délai imparti; 3° il ne retient pas l'impôt à la source;</p>

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>4° gutanga ibimenyetso asabwa n'ubuyobozi bw'imisoro;</p> <p>5° korohereza ibikorwa by'igenzura ry'imisoro;</p> <p>6° kumenyesha ku gihe ububasha cyangwa umwanya yahawe bivugwa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 7 y'iri tegeko;</p> <p>7° kwiwandikisha nk'uko bivugwa mu ngingo ya 10 y'iri tegeko;</p> <p>8° kubahiriza ingingo ya 12, iya 13 n'ya 15 z'iri tegeko;</p> <p>9° gutanga ku gihe avansi y'umusoro ku nyungu;</p> <p>10° kubahiriza ibisabwa ibyo ari byo byose n'amategeko y'imisoro agenga imisoro ivugwa mu ngingo ya mbere y'iri tegeko.</p> | <p>4° provide proofs required by the Tax Administration;</p> <p>5° cooperate with a tax audit;</p> <p>6° communicate on time the power or time given as described in the Paragraph 2 of Article 7 of this Law;</p> <p>7° register as described in Article 10 of this Law;</p> <p>8° comply with Articles 12, 13, 14 and 15 of this Law;</p> <p>9° pay on time the profit tax advance;</p> <p>10° comply with any requirements provided for in tax Laws governing taxes mentioned in Article One of this Law.</p> | <p>4° il ne répond pas à une demande de renseignement de l'administration fiscale;</p> <p>5° il ne coopère pas avec le contrôle fiscal;</p> <p>6° il ne communique pas dans les délais le pouvoir et le moment lui impartis, prévus à l'alinéa 2 de l'article 7 de la présente loi;</p> <p>7° il ne s'enregistre pas conformément à l'article 10 de la présente loi;</p> <p>8° il contrevient aux articles 12, 13 et 15 de la présente loi;</p> <p>9° il ne déclare pas dans le délai l'acompte trimestriel;</p> <p>10° il ne satisfait pas à une quelconque des obligations prescrites par les lois fiscales qui régissent les impôts et taxes mentionnés à l'article premier de la présente loi.</p> |
|--|--|--|

Amahazabu yo mu rwego rwubutegetsi ajyanye no kutubahiriza ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ateye ku buryo bukurikira:

Administrative penalties related to violations of provisions of Paragraph One of this article are set as follows:

Les pénalités administratives qui se rapportent aux violations visées à l'alinéa premier du présent article sont fixées comme suit:

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>1° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000) ku muntu udakora imirimo y'ubucuruzi n'umusoresha ufite ibyacurujwe mu mwaka biri muni cyangwa bingana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni makumyabiri (20.000.000);</p> <p>2° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000 Frw) iyo umusoresha ari ikigo cya Leta cyangwa</p> | <p>1° one hundred thousand (100,000) Rwandan francs for a natural person not engaged in any commercial activity and a taxpayer's annual turnover equal to or less than twenty million (20,000,000) Rwandan francs;</p> <p>2° three hundred thousand (300,000) Rwandan francs if the taxpayer is a public institution or a non profit making</p> | <p>1° cent mille (100.000) francs rwandais pour toute personne physique qui n'exerce pas une activité commerciale et le contribuable dont le chiffre d'affaires annuel est inférieur ou égal à vingt millions (20.000.000) de francs rwandais;</p> <p>2° trois cent mille (300.000) francs rwandais si le contribuable est une institution publique ou une organisation sans but</p> |
|--|---|--|

ikigo kidaharanira inyungu cyangwa iyo ibyo umusoreshwa acuruza birengeje agaciro k'amafaranga y'u Rwanda angana na miliyoni makumyabiri (20.000.000) mu mwaka;

organization and if the taxpayer's annual turnover exceeds twenty million (20,000,000) Rwandan francs;

lucratif ou si le chiffre d'affaires annuel du contribuable dépasse vingt millions (20.000.000) de francs rwandais;

3° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) iyo umusoreshwa yamenyeshwe n'ubuyobozi bw'imisoro ko ari mu rwego rw'abasoreshwa banini.

3° five hundred thousand (500,000) Rwandan francs if the taxpayer was informed by the Tax Administration that he/she is in the category of large taxpayers.

3° cinq cent mille (500.000) francs rwandais si le contribuable a été informé par l'administration fiscale qu'il est enregistré comme grand contribuable.

Iyo umusoreshwa bireba adatanze imenyeshamusoro n'ibaruramari byemejwe kandi abisabwa n'amategeko, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana tanu (500.000) buri kwezi kugeza igihe azabitangira.

In case the concerned taxpayer fails to submit his/her certified annual tax declarations and financial statements while he/she has a legal requirement to do so, he/she is subjected to a fixed administrative penalty of five hundred thousand (500,000) Rwandan francs per month until he/she submits them.

Au cas où un contribuable concerné ne dépose pas les déclarations annuelles et les états financiers certifiés alors qu'il a cette obligation légale, il est passible d'une pénalité administrative fixe de cinq cent mille (500.000) francs rwandais par mois jusqu'à ce qu'il les dépose.

Iyo ikosa rikozwe kabiri mu gihe cy'imyaka itanu (5), ihazabu isanzwe yikuba kabiri. Naho iyo ikosa nk'irya mbere ryongeye gukorwa muri iyo myaka itanu (5), ihazabu isanzwe yikuba kane (4).»

In case the same violation is committed twice within five (5) years, the penalty is twice the original penalty. In case the same violation is committed again within such five (5) years, the penalty is four times the original penalty.»

Si la violation est commise deux fois dans un délai de cinq (5) ans, le montant de base de la pénalité est doublé. En cas d'une nouvelle violation dans le même délai de cinq (5) ans, le montant de base de la pénalité est quadruplé.»

Ingingo ya 14: Ihazabu ijyanye no gutubya umusoro, kutishyura no kutamenyekanisha

Article 14: Penalties for understatement of taxes, for non payment and for non declaration

Article 14: Pénalités pour sous-estimation de l'impôt, non payement et pour non déclaration

Ingingo ya 62 yitegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize yisoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 62 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

L'article 62 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

«Iyo igenzura cyangwa iperereza rigaragaje ko umusoro ugaragara ku imenyeshamusoro ari

«If an audit or investigation shows that the amount on a tax declaration is less than the tax liability the

«Si la vérification ou le contrôle montre que le montant de l'impôt déclaré est inférieur au

muto ku musoro wagombye kwishyurwa, umusoreshwa agomba kwishyura umusoro utarishyuwe akanacibwa amahazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi akurikira:

- 1° atanu ku ijana (5%) by'umusoro yatubije iyo amafaranga yagabanyije ku musoro ageze cyangwa arenze atanu ku ijana (5%) ariko ntagere ku icumi ku ijana (10%) by'umusoro yagombaga kwishyura;
- 2° icumi ku ijana (10%) by'umusoro yatubije iyo amafaranga yagabanyije ku musoro ageze cyangwa arenze icumi ku ijana (10%) ariko ntagere kuri makumyabiri ku ijana (20%) by'umusoro yagombaga kwishyura;
- 3° makumyabiri ku ijana (20%) by'umusoro yatubije iyo amafaranga yagabanyije ku musoro angana na makumyabiri ku ijana (20%) cyangwa arenzeho ariko ntagere kuri mirongo itanu ku ijana (50%) by'umusoro yagombaga kwishyura;
- 4° mirongo itanu ku ijana (50%) by'umusoro yatubije iyo amafaranga yagabanyije ku musoro ageze cyangwa arenze mirongo itanu ku ijana (50%) by'umusoro yagombaga kwishyura.

Umusoreshwa uhindura imenyekanisha rye akanishyura imisoro ijyanye na ryo mbere yuko amenyeshwa ko azagenzurwa uwo musoro, ntacibwa ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

taxpayer ought to have paid, he/she shall pay the non paid tax and also be subject to the following administrative penalties:

- 1° five percent (5%) of the amount of the understatement if the understatement is equal to or more than five percent (5%) but less than ten percent (10 %) of the tax liability he/she ought to have paid;
- 2° ten percent (10%) of the amount of the understatement if the understatement is equal to or more than ten percent (10%) but less than twenty percent (20 %) of the tax liability he/she ought to have paid;
- 3° twenty percent (20%) of the amount of the understatement if the understatement is twenty percent (20%) or more but less than fifty percent (50%) of the tax liability he/she ought to have paid;
- 4° fifty percent (50%) of the amount of the understatement if the understatement is fifty percent (50%) or more of the tax liability he/she ought to have paid.

The taxpayer who rectifies his/her tax declaration and pays relevant taxes before he/she is notified of imminent audit of his/her tax shall not be subject to the penalty mentioned in Paragraph One of this Article.

montant qui devait être payé, le contribuable doit payer l'impôt éludé et il est aussi passible des pénalités administratives suivantes:

- 1° cinq pourcent (5%) du montant de la sous-estimation si celle-ci s'élève à cinq pourcent (5%) ou plus mais sans toutefois atteindre dix pour cent (10%) de l'impôt qui devait être payé;
- 2° dix pourcent (10%) du montant de la sous estimation si celle-ci s'élève à dix pour cent (10%) ou plus mais sans toutefois atteindre vingt pour cent (20%) de l'impôt qui devait être payé;
- 3° vingt pourcent (20%) du montant de la sous-estimation si celle-ci s'élève à vingt pour cent (20%) ou plus mais sans toutefois atteindre cinquante pour cent (50%) de l'impôt qui devait être payé;
- 4° cinquante pourcent (50%) du montant de la sous-estimation si celle-ci s'élève à cinquante pour cent (50%) ou plus de l'impôt qui devait être payé.

Le contribuable qui rectifie sa déclaration et paie les impôts s'y rapportant avant que ne lui soit notifiée l'imminence d'un contrôle de l'impôt ne se voit pas appliquer la pénalité dont question à l'alinéa premier du présent article.

Umusoreshwa umenyekanishije imisoro ku gihe giteganywa n'amategeko ariko atishyuye iyo misoro muri icyo gihe gisabwa, yishyura imisoro fatizo n'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsu ingana na 50% y'imisoro yagombaga kwishyurwa.

Umusoreshwa utamenyekanishije imisoro ku gihe giteganywa n'amategeko, yishyura imisoro atamenyekanishije ngo anishyure agacibwa n'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsu ingana na 60% y'imisoro yagombaga kumenyekanishwa no kwishyurwa».

Ingingo ya 15: Inyandikomvugo

Ingingo ya 68 yitegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize "ysoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Iyo ubuyobozi bw'imisoro bubonye ko umusoreshwa cyangwa undi muntu yakoze ibinyuranye n'iri tegeko, bubikorera inyandikomvugo. Iyo nyandikomvugo ikurikirwa n'isoreshwa, nk'uko biteganywa mu Mutwe wa VI w'iri tegeko. Kopi y'inyandikomvugo ishyirwa ku mugereka w'inyandiko y'isoresha nta nteguza.

Ubuyobozi bw'imisoro bukora indi nyandikomvugo mu gihe cyigenzura cyangwa mu bujuzire iyo iya mbere yakozwe nabi cyangwa iyo habonetse irindi kosa.»

The taxpayer who has declared due taxes in the required time limits provided by the Law but did not pay those taxes in that time limits, shall pay the principal tax and an administrative penalty of 50% of due taxes.

A taxpayer who has not declared taxes in the required time limits provided by Law, shall pay the due taxes and an administrative penalty of 60% of due taxes.»

Article 15: Affidavit

Article 68 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedure as modified and complemented to date, is modified and complemented as follows:

“When the Tax Administration notices that a taxpayer or another person has acted contrary to this Law, it shall make an affidavit. The affidavit shall be followed by an assessment as provided in Chapter VI of this Law. A copy of the affidavit shall be attached to the notification of assessment without notice.

The Tax Administration shall make another affidavit in the course of audit or at the level of appeal in case the previous one was erroneously formulated or if it notices another error.”

Le contribuable qui a déclaré les impôts dus dans les délais prévus par la loi mais qui ne paye pas dans ces délais doit payer l'impôt principal et une pénalité administrative de 50% de l'impôt dû.

Le contribuable qui ne déclare pas les impôts dans les délais prévus par la loi, doit payer l'impôt dû et une pénalité administrative de 60% du montant des impôts qui devaient être déclarés et payés».

Article 15: Procès-verbal

L'article 68 de la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit:

«Lorsque l'administration fiscale constate un agissement contraire à la présente loi dans le chef du contribuable ou d'un tiers, elle en dresse un procès-verbal. Après l'établissement du procès-verbal, il est procédé à une imposition d'office conformément aux dispositions du chapitre VI de la présente loi. Une copie du procès-verbal doit être attachée à l'avis d'imposition d'office.

L'administration fiscale dresse un autre procès-verbal au cours de l'audit ou lors de l'examen du recours du contribuable lorsque le précédent a été mal dressé ou lorsqu'elle a eu connaissance d'une autre erreur».

Ingingo ya 16: Kuvanirwaho umusoro, inyungu z'ubukererwe, ibihano n'imisoro

Ingingo ya 69 yitegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize "iyoresha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Umusoresha ashobora gusaba, mu nyandiko, gukurirwaho umusoro, inyungu z'ubukererwe n'amahazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iyo afite ibibazo bikomeye bigaragaza ko nta bushobozi afite bwo kwishyura imisoro asabwa. Ubusonerwe ntibutangwa ku bantu bagaragayeho amakosa ya gutubya cyangwa kunyereza imisoro.

Ubusonerwe busabwa mu nyandiko yoherezwa Komiseri Mukuru. Iyo Ubuyobozi bw'imisoro busanze icyifuzo cy'umusoresha gifite ishingiro, bushyikiriza Ministiri raporo kugira ngo hafatwe icyemezo ku bijyanye n'amahazabu n'inyungu z'ubukererwe cyangwa ku musoro fatizo. Iyo raporo ishyikirizwa inama y'Abaminisitiri kugira ngo ifate icyemezo.

Minisitiri, abinyujije mu iteka, agena uko gusaba ubusonerwe bikorwa n'ibyangombwa ubisaba abayujije...

Ingingo ya 17: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'ikinyarwanda.

Article 16: Waive of tax liability, interest on late payments and penalties

Article 69 of Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedure as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

«The taxpayer may apply in writing for a waiver of tax liability, interest on late payments and administrative penalties in case of substantial hardships indicating no ability to clear the tax liability. A waiver may not be granted to persons proved to commit offences of understating or evading taxes.

The waiver shall be applied for in a note sent to the Commissioner General. If the Tax Administration finds that the request of the taxpayer is justified, it shall send a report to the Minister for decision on the penalties, interests of late payment or principle tax. This report shall be transmitted to the Cabinet for decision.

The Minister, through an Order shall determine the modalities and conditions for applying for the waiver.»

Article 17: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 16: Dispense de paiement des impôts, des intérêts de retard et des pénalités

L'article 69 de la Loi n° 25/2005 de la 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit:

«Le contribuable peut demander par écrit à être dispensé du paiement de l'impôt, des intérêts ou des pénalités administratives en cas de difficultés importantes entraînant son insolvabilité. Aucune dispense ne peut être accordée à des personnes qui se sont rendues coupables de fraude fiscale.

La demande de dispense est adressée par écrit au Commissaire Général. Lorsque l'Administration fiscale juge fondée la demande du contribuable, elle soumet un rapport au Ministre pour décision en rapport avec les pénalités, les intérêts de retard ou l'impôt principal. Ce rapport est soumis au Conseil des Ministres pour décision.

Le Ministre, par un arrêté, détermine les modalités de demande de dispense et les conditions que doit remplir le requérant.»

Article 17: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Official Gazette n° 13 of 26/03/2012

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo  
Disposition abrogatoire  
zinyuranyije n'iri tegeko

Article 18: Repealing provision

Article 18:

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi  
dispositions légales antérieures  
zinyuranyije na ryo zivanyweho.  
loi sont abrogées.

All prior legal provisions contrary to this Law are  
hereby repealed.

Toutes les  
contraires à la présente

Ingingo ya 19: Igihe itegeko ritangira  
vigueur  
gukurikizwa

Article 19: Commencement

Article 19: Entrée en

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni  
en vigueur le jour de sa  
ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika  
Officiel de la République  
y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its  
publication in the Official Gazette of the Republic  
of Rwanda.

La présente loi entre  
publication au Journal  
du Rwanda.

Kigali, kuwa 03/02/2012  
03/02/2012

Kigali, on 03/02/2012

Fait à Kigali, le

(sé)  
KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika  
de la République

(sé)  
KAGAME Paul  
KAGAME Paul  
President of the Republic

(sé)  
Président



(sé)  
HABUMUREMYI Pierre Damien  
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Sceau de la République:

(sé)  
HABUMUREMYI Pierre Damien  
HABUMUREMYI Pierre Damien  
Prime Minister  
Premier Ministre

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

Vu et scellé du